



## WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 10 września 2024 r.

PN.I.431.2.14.2024.MJ

**Pani  
Krystyna Janik  
tłumacz przysięgły  
języka francuskiego  
Biskupice 49  
46 – 220 Byczyna**

### SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

#### I. Dane identyfikacyjne kontroli

**1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Krystyna Janik – tłumacz przysięgły języka francuskiego, Biskupice 49, 46 – 220 Byczyna.

**2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>.

#### 3. Zakres kontroli:

**a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

#### **b) Okres objęty kontrolą:**

Od 1 stycznia 2023 r. do dnia przeprowadzenia czynności kontrolnych (tłumacz

---

<sup>1</sup> t.j. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326 - zwana dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

przysięgły stawił się w Opolskim Urzędzie Wojewódzkim w Opolu w dniu 9 września 2024 r.

**4. Rodzaj kontroli:** problemowa

**5. Tryb kontroli:** uproszczony

**6. Termin kontroli:** 3 września 2024 r. – 10 września 2024 r.

**7. Skład zespołu kontrolnego:**

- a) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Katarzyna Piasecka – Kierownik Oddziału Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

**8. Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Pani Krystyna Janik – tłumacz przysięgły języka francuskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka francuskiego nabyła z dniem 11 marca 1985 r.

Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/6629/05<sup>2</sup>.

**9. Nie dokonano wpisu w książce kontroli z uwagi na jej brak.**

## **II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

### **Ustalenia kontroli:**

Na pisemną prośbę tłumacza przysięgłego Pani Krystyny Janik dotyczącą zmiany terminu osobistego stawiennictwa w Wydziale Prawnym i Nadzoru Opolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Opolu, zespół kontrolujący przychylił się do prośby i przesunął termin stawiennictwa na 9 września 2024 r.

---

<sup>2</sup> Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

W okresie objętym kontrolą od 1 stycznia 2023 r. do dnia 6 września 2024 r., repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 17 wpisów w 2023 r. oraz 8 wpisów w 2024 r.

[Dowód: akta kontroli, załączniki Nr: 1 - 2]

Zgodnie z założeniami do kontroli z 20 sierpnia 2024 r., analizie kontrolnej poddano 25 wpisów w repertorium z 2023 r. i 25 wpisów w repertorium z 2024 r.

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej nie dokonano żadnych wpisów do repertorium.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr 3 str.1-12]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego przesłaną drogą elektroniczną 23 sierpnia 2024 r. oraz przedłożonym oświadczeniem 9 września 2024 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup>.

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, załączniki Nr 4-5a]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób niezgodny z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 pkt. częściowo 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, o których mowa poniżej. Ocenę oparto o zapisy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz rekomendacje zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

<sup>4</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium zespół kontrolujący stwierdził następujące nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w 25 przypadkach w repertorium ustawowo wymaganych danych zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3, tj.: opis tłumaczonego dokumentu – uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu.
2. Brak odnotowania w 25 przypadkach w repertorium ustawowo wymaganych danych zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 4, tj.: rodzaju wykonywanej czynności i języka tłumaczenia.

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTOP zasadą jest:

- 1) opis uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu - „(...) Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.) (...);”
- 2) wskazanie rodzaju wykonywanej czynności i języka tłumaczenia - „Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...]) na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).”
3. Brak odnotowania w 9 przypadkach w repertorium ustawowo wymaganych danych zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 2, tj.: oznaczenie zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia
  - 1) Stosowanie w 9 pozycjach wpisów do Repertorium znaków powtórzeń „- // -”.

Reasumując, w badanym materiale, stwierdzono nieprawidłowości, które nie miały znaczącego wpływu na kontrolowaną działalność, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z nieprawidłowościami.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr 3 str. 1-12]

### **III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.:**

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w zakresie stosowania:

- 1) art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - w opisie tłumaczonego dokumentu - brak opisu uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu;
- 2) art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – brak wskazania rodzaju wykonywanej czynności i języka tłumaczenia;
- 3) art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - znaków powtórzeń w miejsce wskazania oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym Repertorium.

Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w kontrolowanym zakresie stosowania znaku powtórzenia tekstu w kolumnach Repertorium.

#### **IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli **zalecam:**

1. Odnotowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: w opisie tłumaczonego dokumentu stosować wpisy uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu.
2. Odnotowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: wskazania rodzaju wykonywanej czynności i języka tłumaczenia.
3. Prowadzić Repertorium czytelnie i zgodnie z zasadami określonymi w art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

**V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (t. j. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

**VI.** Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

**Z up. Wojewody Opolskiego**

Joanna Sachanbińska  
Dyrektor  
Wydziału Prawnego i Nadzoru

**Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:**

Identyfikator dokumentu	2434859.6153858.7615004
Nazwa dokumentu	Sprawozdanie z kontroli tłumacz przysięgły z języka francuskiego Biskupice 49, 46-220 Byczyna.pdf
Tytuł dokumentu	Sprawozdanie z kontroli tłumacz przysięgły z języka francuskiego Biskupice 49, 46-220 Byczyna
Sygnatura dokumentu	PN.I.431.2.14.2024
Data dokumentu	10.09.2024
Skrót dokumentu	AB7CE8CB8D7B376FED09962EFDA45C8DCD5D9368
Wersja dokumentu	1.4
Data podpisu	10.09.2024 07:47:48
Podpisane przez	Joanna Agnieszka Sachanbińska Dyrektor
Rodzaj certyfikatu	Certyfikat kwalifikowany podpisu elektronicznego

EZD 3.124.8.8.

Data wydruku: 10.09.2024

Autor wydruku: Janiszewska Marzena (Starszy inspektor wojewódzki)